

UNIVERSITATEA DE VEST DIN TIMIȘOARA
FACULTATEA DE LITERE, ISTORIE ȘI TEOLOGIE
ȘCOALA DOCTORALĂ DE ȘTIINȚE UMANISTE

REZUMAT
PRACTICI ȘI REGLEMENTĂRI DE TRADUCERE
ÎN COMPANII

Coordonator:
Prof. Univ. Dr. Habil. Daniel DEJICA-CARTIȘ

Doctorand:
Raul PAȘCALĂU

Timișoara

2024

CUPRINS

CUPRINSUL TEZEI DE DOCTORAT

CUVINTE CHEIE

INTRODUCERE

REGLEMENTĂRI ȘI PRACTICI DE TRADUCERE ÎN COMPANII: O
PREZENTARE GENERALĂ A TEZEI DE DOCTORAT

CONCLUZIILE

BIBLIOGRAFIE SELECTIVĂ

CUPRINS

<i>INTRODUCERE</i>	9
I. Justificarea temei	10
II. Obiectivele cercetării	15
III. Metode și design	17
IV. Structura tezei	19
V. Concluziile	23
<i>CAPITOLUL UNU - STADIUL ACTUAL AL PRACTICILOR ȘI REGLEMENTĂRILOR DE TRADUCERE ÎN COMPANII</i>	25
1.1 Stadiul actual al practicilor și reglementărilor de traducere de-a lungul timpului	26
1.1.1 Definirea traducerii	34
1.1.1.1 Procesul de traducere	37
1.1.1.1.1 Etapele procesului de traducere	37
1.1.1.1.2 Designul interpretativ al procesului de traducere	41
1.1.1.1.3 Tipuri de traduceri	44
1.2 Practici și reglementări de traducere în companii	55
1.3 Concluziile	58
<i>CAPITOLUL DOI - ANALIZA FLUXULUI DE TRADUCERI ÎN COMPANII</i>	60
2.1 Metode de cercetare	64
2.1.1 Introducere în analiza cantitativă și calitativă și analiza metodelor privind fluxul de lucru al traducerilor în companii	65
2.1.1.1 Cerceta	68
2.1.1.2 Analiza sondajului	74
2.1.1.3 Interviu	98
2.1.1.4 Analiza interviului	99
2.2 Structura fluxului de lucru pentru traduceri	119
2.2.1 Etapa de pre-producție	120
2.2.2 Etapa de producție	123
2.2.3 Etapa de postproducție: asigurarea livrării și sustenabilității	126
2.3 Listă de verificare fundamentală pentru un flux de lucru eficient de traducere	128
2.3.1 Obligațiile clientului	133

2.3.1.1	Obligațiile generice ale clientului	133
2.3.1.2	Obligațiile specifice ale clientului	135
2.4	Beneficiile fluxului de lucru pentru traduceri	137
2.5	Modele de flux de lucru pentru traduceri	139
2.6	Pași în fluxul de lucru pentru traduceri	168
2.7	Concluziile	186
<i>CAPITOLUL TREI - UN MODEL SUGERAT PENTRU ÎMBUNĂTĂȚIREA FLUXULUI DE LUCRU AL TRADUCERILOR ÎN COMPANII</i>		188
3.1	Gestionarea fluxului de lucru pentru traduceri	188
3.2	Un model de flux de lucru de traducere sugerat	190
3.2.1	Model propus de flux de lucru pentru traduceri individuale	190
3.2.2	Model de flux de lucru de traducere propus pentru companii	193
3.2.3.	Model propus de flux de lucru pentru traduceri pentru departamentele de traduceri	197
3.3	Concluziile	207
<i>CAPITOLUL PATRU – RECOMANDĂRI PENTRU UTILIZAREA ȘI IMPLEMENTAREA MODELELOR DE FLUX DE LUCRU PENTRU TRADUCERI</i>		209
4.1	Către excelență globală: promovarea practicilor și reglementărilor în materie de traducere	210
4.2	Limitările studiului și potențialul studiului	222
4.3	Concluziile	222
<i>REZUMAT ȘI CONCLUZII</i>		225
<i>RECOMANDĂRI</i>		227
<i>CONCLUZIILE</i>		231
<i>VALOARE ADĂUGATĂ</i>		232
<i>SURSE</i>		240

CUVINTE CHEIE

Traduceri, reglementări, practici, flux de lucru pentru traduceri, model, analiză, companii.

INTRODUCERE

Traducerea servește drept piatră de temelie a comunicării eficiente în lumea globalizată de astăzi, facilitând schimbul de idei, informații și cultură dincolo de granițele lingvistice. Importanța sa acoperă diverse sectoare, de la afaceri și mediul academic la diplomație și asistență medicală, făcându-l un aspect fundamental al înțelegerii și colaborării interculturale. Pe măsură ce ne adâncim în semnificația traducerii în operațiunile corporative, devine evident că rolul său se extinde mult dincolo de simpla conversie lingvistică; Aceasta stă la baza succesului și durabilității întreprinderilor care operează la scară globală.

În esență, traducerea asigură faptul că întreprinderile pot interacționa eficient cu diverse părți interesate, inclusiv clienți, furnizori, parteneri și angajați, indiferent de mediul lor lingvistic. Prin eliminarea barierelor lingvistice, traducerile deschid uși către noi piețe, permițând companiilor să își extindă acoperirea și să valorifice oportunitățile internaționale. Această extindere a pieței nu se referă doar la creșterea veniturilor, ci și la promovarea unor conexiuni semnificative cu clienții din întreaga lume, construite pe încredere, înțelegere și sensibilitate culturală.

Adaptarea culturală este un alt aspect esențial al traducerii în operațiunile corporative. Merge dincolo de acuratețea lingvistică pentru a cuprinde înțelegerea nuanțată a normelor, preferințelor și valorilor culturale. Prin adaptarea conținutului pentru a rezona cu publicul local, companiile își demonstrează angajamentul față de sensibilitatea și autenticitatea culturală, sporind astfel reputația mărcii și loialitatea clienților. Fie că este vorba de adaptarea campaniilor de marketing, a mesajelor despre produse sau a materialelor de asistență pentru clienți, traducerea joacă un rol crucial în reducerea decalajelor culturale și promovarea unor conexiuni mai profunde cu publicul global.

În plus, traducerea este indispensabilă pentru asigurarea conformității cu cerințele de reglementare și standardele legale în mediile de afaceri internaționale. În industriile reglementate, cum ar fi finanțele, asistența medicală și aspectele juridice, traducerea corectă a documentelor, contractelor și materialelor de conformitate este esențială pentru îndeplinirea obligațiilor legale și atenuarea riscurilor. Nerespectarea reglementărilor lingvistice poate avea consecințe grave,

inclusiv sancțiuni legale, daune reputaționale și pierderea accesului pe piață. Prin urmare, companiile trebuie să acorde prioritate traducerii precise pentru a naviga cu succes în peisajele complexe de reglementare.

Dincolo de conformitate, traducerea joacă, de asemenea, un rol esențial în modelarea identității și reputației mărcii la scară globală. Consecvența în mesaje, ton și vocea mărcii în diferite limbi este esențială pentru crearea unei experiențe unificate a mărcii și construirea echității mărcii.

Traducerea eficientă asigură faptul că companiile își pot transmite valorile mărcii, viziunea și personalitatea cu exactitate către diverse audiențe, încurajând astfel loialitatea și diferențierea mărcii pe piețele competitive.

În plus față de branding, traducerea este esențială în sprijinirea diferitelor aspecte ale operațiunilor corporative, inclusiv marketing, vânzări, asistență pentru clienți, managementul lanțului de aprovizionare și comunicații interne. De la traducerea site-urilor de comerț electronic și a documentației produselor până la coordonarea parteneriatelor internaționale și navigarea în lanțurile globale de aprovizionare, traducerea pătrunde în fiecare fațetă a operațiunilor de afaceri moderne. Impactul său se simte în fiecare interacțiune, de la întrebările clienților și prezentările de vânzări până la instruirea angajaților și negocierile transfrontaliere.

În concluzie, importanța traducerii în operațiunile corporative nu poate fi supraestimată. Este un factor strategic care permite companiilor să prospere în peisajul de afaceri interconectat și multicultural de astăzi. De la extinderea acoperirii pe piață și încurajarea sensibilității culturale până la asigurarea conformității cu reglementările și modelarea identității mărcii, traducerea este indispensabilă pentru companiile care doresc să reușească pe piețele globale. Prin recunoașterea și valorificarea puterii traducerii, companiile pot debloca noi oportunități, pot construi relații mai puternice și pot realiza o creștere durabilă într-o lume din ce în ce mai competitivă.

REGLEMENTĂRI ȘI PRACTICI DE TRADUCERE ÎN COMPANII - O PREZENTARE GENERALĂ A TEZEI DE DOCTORAT

Traducerea este procesul de conversie a textului sau a cuvintelor vorbite dintr-o limbă în alta, păstrând în același timp sensul, intenția și contextul conținutului original. Este un mijloc

fundamental de comunicare și înțelegere interculturală, permițând persoanelor care vorbesc limbi diferite să acceseze și să facă schimb de informații, idei și cunoștințe.

Traducerea este un proces esențial în multe aspecte ale vieții, inclusiv afaceri, literatură, mediul academic, diplomație, asistență medicală și multe altele. Permite persoanelor din diferite medii lingvistice să comunice, să colaboreze și să acceseze o gamă largă de informații și resurse la scară globală.

Traducerea joacă un rol crucial în lumea interconectată și globalizată de astăzi. Importanța sa se extinde în diverse domenii, iar impactul său se resimte în numeroase aspecte ale vieții noastre personale și profesionale.

Într-o lume în care comunicarea nu cunoaște granițe geografice, traducerea servește ca o punte care conectează oameni, culturi și idei. Importanța sa este esențială pentru facilitarea înțelegerii, încurajarea cooperării și promovarea progresului într-o societate globală în schimbare rapidă și interconectată.

În domeniul afacerilor, în special în domeniul larg răspândit al pieței globale, comunicarea eficientă este considerată un factor esențial pentru succesul comercial. Odată cu creșterea globalizării și tendința crescândă a companiilor de a-și extinde operațiunile la nivel internațional, nevoia de servicii de traducere în mediile de afaceri a devenit extrem de importantă. Traducerea joacă un rol crucial în facilitarea comunicării clare și precise între entitățile comerciale și părțile interesate cheie, inclusiv clienții, furnizorii și partenerii, care pot proveni din medii lingvistice diverse.

Traducerea într-un cadru corporativ implică sarcina complexă de a converti expresiile scrise sau vorbite dintr-o limbă în alta, adânc înrădăcinate într-un context orientat spre afaceri. Ea merge dincolo de simpla acuratețe lingvistică, cuprinzând o analiză profundă a relevanței culturale și păstrarea atentă a tonului mesajului original și a semnificației intenționate. În domeniul interacțiunilor corporative, traducerea corectă este esențială pentru o comunicare eficientă cu părțile interesate, clienții și angajații din diferite țări, făcându-l un element crucial în strategiile globale de afaceri, abordările de marketing, documentele legale și comunicările interne.

Companiile se bazează adesea pe servicii lingvistice profesionale pentru a asigura traduceri de înaltă calitate, care nu numai că le îmbunătățesc reputația, ci și aderă meticulos la standardele specifice industriei. Traducerile precise joacă un rol vital în prevenirea neînțelegerilor, construirea încrederii și menținerea consecvenței pe diferite canale de comunicare. În esență, traducerea este

mai mult decât transferul limbii; Aceasta implică adaptarea strategică a conținutului pentru diverse grupuri demografice, contexte culturale și obiective specifice.

Traducerea în afaceri merge dincolo de simpla conversie a cuvintelor dintr-o limbă în alta; Aceasta necesită o analiză atentă a nuanțelor culturale, a terminologiei specifice industriei și a potențialelor implicații juridice. În mod specific, traducerea documentelor importante de afaceri, cum ar fi contractele, materialele promoționale și situațiile financiare, necesită precizie pentru a preveni neînțelegerile și problemele juridice.

Importanța traducerii pentru operațiunile globale de afaceri

Amploarea rolului traducerii în sfera mecanicii globale a afacerilor este fără echivoc substanțială. În mediul unei rețele planetare globalizate în care întreprinderile depășesc delimitările geografice, comunicarea eficientă este esențială pentru eforturile de succes. Traducerea acționează ca un canal care permite companiilor să prolifereze în rândul publicului extins, să fie pioniere pe piețele neexploatate și să creeze legături substanțiale cu clienții și părțile interesate dispersate la nivel global. Acesta certifică faptul că datele esențiale, cum ar fi acordurile contractuale, conținutul promoțional și instrucțiunile privind produsele, sunt transmise cu precizie în cadrul diversităților lingvistice, reducând astfel probabilitatea neînțelegerilor și a complicațiilor juridice. În plus, traducerea este esențială pentru menținerea omogenității mărcii și a tactului cultural, elemente indispensabile pentru cultivarea încrederii și autenticității pe piețe diferite și diverse. Prin urmare, companiile care acordă prioritate serviciilor de traducere competente sunt mai bine echipate pentru a naviga în complexitatea comerțului internațional și pentru a stabili o poziție competitivă pe piața globală. În concluzie, investiția în resurse de traducere adecvate nu numai că sporește eficacitatea operațională, ci și încurajează empatia interculturală și cultivă o atmosferă comercială mai incluzivă și mai echitabilă.

Prin urmare, înțelegerea semnificației traducerii în contexte de afaceri este esențială pentru întreprinderile care doresc să navigheze eficient în peisajul complex al pieței globale.

Traducerile au o importanță semnificativă pentru companii în peisajul de afaceri globalizat de astăzi. Iată câteva motive pentru care considerăm că traducerea este un aspect crucial al operațiunilor companiilor:

Extinderea pieței: Traducerea permite companiilor să intre și să se extindă pe piețele internaționale. Îi ajută să ajungă la o audiență mai largă de potențiali clienți, sporind astfel cota de piață și oportunitățile de venituri.

Sensibilitate culturală: Adaptarea conținutului prin traducere asigură faptul că întreprinderile sunt sensibile din punct de vedere cultural la preferințele și sensibilitățile piețelor lor țintă. Acest lucru ajută la construirea unor relații puternice și a încrederii cu clienții locali.

Branding internațional: Traducerea eficientă este vitală pentru crearea și menținerea unei imagini consecvente a mărcii peste granițe. Companiile își pot transmite valorile mărcii, mesajele și identitatea cu exactitate pentru a rezona cu diverse audiențe.

Conformitate și cerințe legale: În industriile reglementate, cum ar fi industria farmaceutică, financiară și juridică, traducerea corectă este esențială pentru îndeplinirea cerințelor de conformitate și a obligațiilor legale. Nerespectarea poate avea consecințe grave.

Marketing și publicitate: Companiile folosesc traducerea pentru a adapta campaniile de marketing și materialele publicitare la piețele locale. Conținutul tradus este mai convingător și mai ușor de înțeles pentru potențialii clienți.

Asistență pentru clienți: Furnizarea de asistență pentru clienți în mai multe limbi îmbunătățește satisfacția și păstrarea clienților. Companiile pot adresa întrebări, rezolva probleme și pot oferi asistență în limbile preferate ale clienților.

Managementul global al lanțului de aprovizionare: Companiile cu lanțuri internaționale de aprovizionare trebuie să comunice eficient cu furnizorii, producătorii și distribuitorii din întreaga lume. Traducerile ajută la coordonarea fără probleme a acestor activități.

Documentație multilingvă: Traducerea manualelor produselor, a ghidurilor de utilizare, a garanțiilor și a instrucțiunilor de siguranță este esențială pentru asigurarea siguranței clienților și a utilizabilității produsului, reducând riscurile de răspundere.

Parteneriate internaționale: Companiile implicate în parteneriate globale, asocieri în participațiune sau colaborări necesită traducere pentru a facilita comunicarea și negocierile eficiente cu partenerii internaționali.

Cercetare de piață: Traducerea rapoartelor de cercetare de piață, a sondajelor și a feedback-ului consumatorilor permite companiilor să adune informații valoroase de pe diferite piețe, ajutând la dezvoltarea produselor și a strategiei de piață.

Comerțul electronic și prezența online: Pentru companiile care operează platforme de comerț electronic sau site-uri web, traducerea este esențială pentru a ajunge la un public online global. Site-urile web traduse cresc traficul, implicarea și conversiile.

Avantaj competitiv: Companiile care investesc în traduceri de înaltă calitate pot obține un avantaj competitiv oferind produse și servicii în mai multe limbi, depășind potențialul concurenței care nu o fac.

Evenimente și conferințe globale: Pentru participarea la expoziții, conferințe și evenimente internaționale, companiile au nevoie de materiale de marketing, prezentări și documentație traduse pentru a face o impresie de durată pe o scenă globală.

În consecință, putem observa că traducerea este un instrument strategic care permite companiilor să depășească barierele lingvistice, să-și extindă acoperirea, să respecte reglementările și să creeze legături semnificative cu clienții și partenerii din diverse regiuni. Este o componentă esențială a strategiilor globale de afaceri într-o lume din ce în ce mai interconectată.

Consider că subiectul "Practici și reglementări de traducere în companii" este justificat din mai multe motive, după cum se arată mai jos:

Globalizare și internaționalizare: În lumea interconectată de astăzi, multe companii operează la scară globală, deservind diverse piețe cu diferite limbi și culturi. Comunicarea eficientă este crucială pentru ca aceste afaceri să se extindă și să prospere la nivel internațional. Înțelegerea modului în care companiile gestionează traducerea este esențială pentru strategiile lor de globalizare și internaționalizare.

Respectarea reglementărilor: Diferite regiuni și industrii au reglementări și standarde specifice care reglementează limba și traducerea. De exemplu, sectoarele medical, juridic și financiar au adesea cerințe stricte pentru traducerea corectă pentru a asigura respectarea legilor și a standardelor de siguranță. Investigarea modului în care companiile navighează în aceste reglementări este crucială din motive legale și etice.

Asigurarea calității: Traducerea slabă poate duce la neînțelegeri, comunicări greșite și chiar probleme juridice. Companiile au nevoie de procese robuste de asigurare a calității pentru a se asigura că materialele traduse sunt exacte, sensibile din punct de vedere cultural și aliniate la imaginea mărcii lor. Cercetarea celor mai bune practici în acest domeniu poate ajuta companiile să-și îmbunătățească calitatea comunicării.

Optimizarea costurilor: Traducerea poate fi costisitoare, în special pentru companiile cu operațiuni internaționale extinse. Înțelegerea practicilor și tehnologiilor de traducere eficiente din punct de vedere al costurilor, cum ar fi traducerea automată și sistemele de memorie de traducere, este esențială pentru optimizarea bugetelor, menținând în același timp calitatea.

Impactul tehnologiei: peisajul traducerilor a fost afectat semnificativ de tehnologie, inclusiv traducerea automată, procesarea limbajului natural și instrumentele de localizare. Investigarea modului în care companiile integrează aceste tehnologii în fluxurile lor de lucru și modul în care acestea se aliniază la reglementări oferă informații valoroase despre evoluția industriei traducerilor.

Avantaj competitiv: Traducerea eficientă poate fi o sursă de avantaj competitiv. Companiile care pot comunica eficient cu un public global pot câștiga cotă de piață și încrederea clienților. Această cercetare poate ajuta companiile să identifice strategii pentru a-și îmbunătăți capacitățile de traducere și pentru a ieși în evidență pe piața globală.

Schimbul de cunoștințe: Cercetarea privind practicile și reglementările în materie de traducere poate facilita schimbul de cunoștințe între companii, industrii și mediul academic. Schimbul de bune practici și studii de caz poate duce la îmbunătățirea proceselor și standardelor de traducere în diferite sectoare.

Considerații etice: Traducerea joacă un rol vital în transmiterea informațiilor cu acuratețe și respect între limbi și culturi. Înțelegerea modului în care companiile abordează considerentele etice în traducere, cum ar fi sensibilitatea culturală și incluziunea, este esențială în lumea diversă și interconectată de astăzi.

În concluzie, cred că un astfel de subiect este justificat prin relevanța sa într-un mediu de afaceri globalizat, importanța sa în asigurarea conformității cu reglementările și a comunicării de înaltă calitate, precum și potențialul său de a oferi perspective practice companiilor care doresc să-și îmbunătățească procesele și strategiile de traducere.

Obiectivele

Cu o firma activa in domeniul cercetat, si ca traducator, am observat de-a lungul anilor de activitate (2002- prezent), ca lipsesc reglementarile si practicile scrise cu privire la intreaga activitate a unei firme de traduceri, care sa poata fi folosite si eficient, din momentul in care clientul contacteaza firma si pana la livrarea produsului final, Și de aici intenția și dorința mea de a încerca să identific și să propun un model de flux de lucru de traducere care să includă reglementări și practici în fiecare companie de traduceri.

Scopul nostru aici este de a oferi un model eficient de flux de lucru de traducere și, în viitor, în cercetări și studii mai avansate pentru a-l certifica.

Cred că un model atât de complex de flux de traducere, inclusiv reglementări și practici, ar putea fi utilizat nu numai în companii, ci și în departamentele de traducere, de către persoane fizice, studenți, entități private și publice care activează în acest domeniu atât de important.

Obiectivul cercetării mele privind "Practicile și reglementările de traducere în companii" este de a obține o înțelegere cuprinzătoare a modului în care întreprinderile și organizațiile gestionează serviciile de traducere și reglementările care guvernează aceste practici.

Explorarea intenționată a reglementărilor și practicilor de traducere în sfera corporativă este prezentată aici printr-un discurs atent structurat care vizează atingerea diferitelor obiective științifice. În primul rând, sunt prezentate discuțiile științifice existente cu privire la cadrele de reglementare a traducerilor în cadrul corporațiilor, aruncând lumină asupra domeniilor de interes pentru cercetare și determinând investigații suplimentare. Această explorare inițială servește drept bază pentru discuțiile ulterioare, care implică o examinare aprofundată a practicilor de traducere în diverse entități corporative. Scopul acestei examinări este dublu: identificarea provocărilor comune și a celor mai bune practici și punerea bazelor pentru viitoarele anchete științifice și recomandări de reglementare.

În plus, discuția se extinde pentru a lua în considerare implicațiile progreselor tehnologice, în special în domeniul traducerii automate și al inteligenței artificiale, asupra practicilor de traducere corporativă. Această abordare cuprinzătoare își propune să îmbunătățească înțelegerea dinamicii complexe a traducerii în medii corporative complexe.

Această cercetare își propune să atingă mai multe obiective specifice:

un. *Evaluarea practicilor curente*: Investigați modul în care companiile gestionează în prezent nevoile de traducere, inclusiv dacă se bazează pe echipe interne de traducere, agenții externe de traducere sau tehnologii de traducere automată. Înțelegeți strategiile utilizate în managementul proiectelor de traducere.

b. *Analiza cadrului de reglementare*: Examinați reglementările, standardele și liniile directoare existente care au impact asupra activităților de traducere din diferite industrii și regiuni. Aceasta include cerințe legale, standarde specifice industriei și măsuri de asigurare a calității.

c. *Conformitate și reducerea riscurilor*: Evaluați modul în care companiile asigură conformitatea cu reglementările și standardele relevante în procesele lor de traducere. Explorați modul în care acestea atenuează riscurile juridice și reputaționale asociate erorilor de traducere sau interpretărilor greșite.

d. *Costuri și eficiență*: Analizați rentabilitatea diferitelor abordări de traducere și modul în care conformitatea cu reglementările poate afecta bugetul general al traducerii. Investigați strategii pentru a optimiza costurile de traducere, menținând în același timp calitatea.

e. *Asigurarea calității*: Investigați mecanismele de control al calității în vigoare, cum ar fi corectura, editarea și verificările de asigurare a calității, pentru a asigura traduceri exacte și adecvate din punct de vedere cultural.

f. *Integrarea tehnologiei*: Explorați rolul tehnologiei, inclusiv traducerea automată, sistemele de memorie de traducere și instrumentele de localizare, în practicile de traducere și modul în care aceste tehnologii se aliniază cerințelor de reglementare.

g. *Strategia de globalizare*: Înțelegeți modul în care practicile de traducere ale companiilor se aliniază cu strategiile lor de globalizare, inclusiv extinderea pieței, brandingul internațional și eforturile de localizare.

h. *Instruirea angajaților*: Evaluarea programelor de formare și dezvoltare pentru traducători și interpreți în cadrul companiilor pentru a se asigura că aceștia sunt echipați pentru a îndeplini cerințele de reglementare.

eu. *Studii de caz*: Furnizați studii de caz din lumea reală ale companiilor care au navigat cu succes practicile și reglementările de traducere, evidențiind cele mai bune practici și lecțiile învățate.

j. *Recomandări*: Pe baza rezultatelor cercetării, oferiți recomandări companiilor pentru a-și îmbunătăți practicile de traducere, pentru a spori conformitatea cu reglementările și pentru a-și optimiza procesele legate de traducere.

În cele din urmă, obiectivul acestei cercetări este de a oferi informații și îndrumări companiilor care doresc să-și eficientizeze procesele de traducere, să îndeplinească cerințele de reglementare și să realizeze o comunicare eficientă într-un mediu de afaceri globalizat.

Cercetarea mea implică o examinare cuprinzătoare a modului în care întreprinderile și organizațiile gestionează serviciile de traducere și cadrul de reglementare care guvernează aceste practici. Această cercetare își propune să arunce lumină asupra diferitelor aspecte legate de traducere în lumea corporativă.

Metode și design

Corpusul se bazează pe datele existente, colectarea de texte, documente și surse de date relevante pentru obiectivele cercetării, toate fiind colectate personal de la companii publice și private, persoane fizice, birouri mici, departamente din Consiliul Județean sau Primărie, instituții UE, toate dezvoltând activități de traducere, la scară mai mică sau mai mare, și, de asemenea, din surse online. Corpusul servește drept bază pentru analiza datelor și oferă baza empirică pentru a trage concluzii și a face deducții cu privire la practicile de traducere și conformitatea cu reglementările în cadrul companiilor. Unele dintre componentele sale cheie includ:

Documente ale companiei: Acestea includ documente interne de la companii, cum ar fi:

Instrucțiuni de traducere: Documente care prezintă politicile, procedurile și cele mai bune practici ale companiei pentru traducere.

Documente de conformitate cu reglementările: Documente legate de modul în care compania asigură conformitatea cu reglementările, standardele și cerințele legale legate de traducere.

Rapoarte de asigurare a calității: Rapoarte privind măsurile de control al calității și evaluările conținutului tradus.

Materiale de comunicare și marketing: garanții de marketing traduse, documentație despre produse, site-uri web și alte materiale utilizate pentru comunicarea externă.

Documente de reglementare: Acestea sunt documente legate de reglementările și standardele de traducere care se pot aplica anumitor industrii sau regiuni. Exemplele includ:

Legi și reglementări: documente juridice și statute referitoare la traducere și servicii lingvistice în jurisdicțiile relevante.

Standarde specifice industriei: standarde elaborate de asociații industriale sau organisme de reglementare care reglementează traducerea în sectoare specifice (de exemplu, medicale, juridice, financiare).

Linii directoare pentru asigurarea calității: Linii directoare referitoare la calitatea și asigurarea traducerii emise de organizații recunoscute.

Răspunsuri la sondaje și chestionare: toate sondajele sau chestionarele au fost utilizate ca parte a metodologiei de cercetare, răspunsurile companiilor participante făcând parte din corpus.

Transcrieri interviuri: mai multe interviuri au fost realizate cu reprezentanți ai companiilor, iar transcrierea și interpretarea acestora au fost incluse în corpus.

Date despre studii de caz: Am folosit date colectate de la companiile selectate, inclusiv note observaționale și transcrieri ale interviurilor.

Exemple de traducere: Exemple de conținut tradus, atât de la companii, cât și de la organisme de reglementare, pot fi incluse pentru a ilustra activitatea efectivă de traducere și modul în care reglementările sunt aplicate în practică.

Publicații academice și industriale: Am consultat mai multe lucrări academice relevante, rapoarte din industrie și publicații care oferă informații generale, context și perspective asupra practicilor și reglementărilor de traducere din cadrul companiilor.

Surse online: Am folosit date de pe site-uri web disponibile publicului, social media și forumuri online legate de traducere și conformitatea cu reglementările în contextul afacerilor.

Rapoarte guvernamentale: Am studiat și am consultat mai multe rapoarte publicate de agenții sau autorități guvernamentale cu privire la cerințele lingvistice și de traducere în anumite sectoare sau regiuni.

Instrumente și tehnologie de traducere: folosind și în propria mea activitate de companie de traduceri, am comparat instrumentele pe care le folosesc în ceea ce privește instrumentele CAT, precum și informațiile despre alte instrumente specifice de traducere, tehnologii și software utilizate de alte companii pentru a-și gestiona procesele de traducere.

Date etnografice: au fost efectuate cercetări etnografice, note de teren, înregistrări și observații din vizitele la fața locului la companii. În unele cazuri, cercetarea etnografică s-a dovedit a fi adecvată, implicând observații captivante, la fața locului, ale practicilor de traducere ale unei companii și interacțiuni cu agențiile de reglementare. A fost foarte util să-l dezvolt din punctul de vedere al cercetătorului și nu al furnizorului de servicii foarte bine cunoscut de mine.

Proiectarea unui studiu de cercetare privind practicile și reglementările de traducere în companii implică selectarea metodelor și metodologiilor adecvate pentru colectarea și analizarea eficientă a datelor. Cercetarea actuală implică o analiză bazată pe corpus, folosind atât calitativ, cantitativ, cât și o combinație a ambelor metodologii.

Pe baza unei analize a literaturii existente în acest domeniu, cercetarea a încercat să ofere o imagine de ansamblu asupra celor mai importante practici și reglementări existente în companii, dar și să sugereze un model de flux de traduceri care ar putea fi util pentru această activitate în companii și nu numai. De asemenea, abordarea bazată pe corpus este utilă în prezentarea concretă a problemelor recurente care pot apărea în procesul de traducere a diferitelor tipuri de documente,

în diferite tipuri de companii, iar aici, experiența mea de aproape 21 de ani ca traducător autorizat și aproape 18 ani de conducere a unei mici firme de traduceri, m-au ajutat foarte mult.

Structura tezei

Prezenta cercetare este împărțită în cinci capitole, începe cu o *introducere* care include justificarea temei, obiectivele cercetării, metodele și designul, potențialul de cercetare și limitările și concluziile.

Introducere

În lumea noastră din ce în ce mai interconectată și globalizată, companiile și organizațiile se confruntă cu provocarea de a reduce decalajele lingvistice și culturale pentru a comunica eficient cu o gamă diversă de părți interesate. Fie că este vorba de interacțiunea cu clienți internaționali, colaborarea cu parteneri globali sau respectarea cerințelor legale și de reglementare, rolul traducerii în peisajul corporativ nu a fost niciodată mai semnificativ.

Această cercetare explorează peisajul dinamic al "practicilor și reglementărilor de traducere în companii". Se adâncește în rețeaua complexă de decizii, strategii și măsuri de conformitate pe care organizațiile le folosesc pentru a naviga pe terenul complex al comunicării multilingve. Traducerea, ca aspect fundamental al acestui proces, nu numai că facilitează comerțul transfrontalier, ci și modelează reputația unei companii, prezența pe piață și respectarea standardelor legale.

Traducerea este indispensabilă pentru companiile care operează la scară internațională. Ea merge dincolo de simpla convertire a cuvintelor dintr-o limbă în alta; Aceasta implică conservarea atență a sensului, contextului și nuanțelor culturale.

Această cercetare promite să arunce lumină asupra unui aspect esențial al afacerilor moderne. Prin dezvoltarea strategiilor, provocărilor și peisajelor de reglementare care modelează traducerea în lumea corporativă, ne propunem să oferim informații valoroase, cele mai bune practici și recomandări pentru companiile care doresc să-și îmbunătățească comunicarea globală, asigurând în același timp conformitatea cu cerințele de reglementare. Într-o epocă în care comunicarea interculturală eficientă poate defini succesul, acest efort de cercetare deține potențialul de a avea un impact profund asupra modului în care companiile navighează în complexitatea lingvistică și de reglementare a lumii noastre interconectate.

Capitolul unu, *Stadiul actual al practicilor și reglementărilor de traducere în companii,* subliniază faptul că, în mediul de afaceri globalizat de astăzi, arta și știința traducerii au evoluat semnificativ, determinate de progresele tehnologice, sensibilitățile culturale și cerințele de reglementare. Companiile din diferite industrii au fost obligate să-și adapteze practicile de traducere pentru a rămâne competitive, conforme și relevante din punct de vedere cultural. Această analiză cuprinzătoare oferă o imagine de ansamblu asupra stării actuale a practicilor de traducere și a rețelei complexe de reglementări care reglementează aceste practici în cadrul companiilor. Starea practicilor de traducere și a reglementărilor din companii reflectă un peisaj dinamic modelat de tehnologie, conștientizare culturală și imperative de reglementare. Companiile care navighează în acest peisaj cu pricepere pot debloca oportunități de piață globală, pot asigura conformitatea legală și etică și pot promova o comunicare interculturală semnificativă într-un mediu de afaceri global care evoluează rapid.

Capitolul doi, *Analiza fluxului de traduceri în companii,* evidențiază faptul că organizarea profesionista a activității de traducere, cu un rezultat corect și eficient va conduce la o modalitate mai ușoară de dezvoltare a întregii activități, dar și la o imagine pe piața traducerilor a furnizorilor profesioniști și a partenerilor de încredere.

La fel ca orice proces de afaceri, traducerea are nevoie de un flux de lucru pentru a se asigura că totul este făcut așa cum trebuie să fie și că este finalizat la timp. Modul în care vă gestionați fluxul de lucru pentru traduceri va avea un impact asupra eficienței și rentabilității afacerii dvs. de a converti materialele dintr-o limbă în alta. Acest lucru va avea un efect de domino asupra altor domenii ale afacerii. Gestionarea fluxului de lucru pentru traduceri ar trebui să supravegheze întregul proces de traducere, după cum se arată mai jos.

Cercetarea actuală este structurată pe capitole care tratează etapele și subetapele fluxului de traducere, categoriile și subcategoriile de acțiuni întreprinse pentru eficientizarea fluxului de traducere, astfel încât la final să ajungem la o concluzie și să definim una sau mai multe mostre de fluxuri de traducere eficiente.

Sondajul realizat a fost realizat în mai multe companii, mici și mari, persoane fizice, departamente din diferite instituții private și publice, asociații naționale și internaționale ale traducătorilor profesioniști. Răspunsurile au fost foarte diferite, dar concluzia generală a fost că indiferent de mărimea afacerii, majoritatea traducătorilor nu țin cont de un anumit flux de traducere, ci doar acționează, urmând niște proceduri și pași nescrise. Fluxul de traduceri, mai bine

definit, este prezent în entitățile publice, dar și aici, datorită procedurilor birocratice, nu ca un set de reguli și pași de urmat și întreprinși.

Recomandările au fost incluse în capitolele următoare, după modelul sugerat al unui flux de lucru de traducere.

Fluxurile de lucru dau structura procesului de traducere. Și se asigură că toate părțile interesate – interne și externe – înțeleg cum să mute conținutul la următorul pas în mod eficient.

Capitolul trei, *Un model sugerat pentru îmbunătățirea fluxului de lucru de traducere în companii*, prezintă, pe baza cercetărilor pe care le-am întreprins la diferite categorii de furnizori de servicii de traducere, un model eficient și eficace de îmbunătățire a fluxului de lucru al traducerilor. În timpul cercetării am ajuns la concluzia că un rol important îl joacă gestionarea fluxului de lucru al traducerilor. Managementul fluxului de lucru pentru traduceri este procesul structurat de planificare, executare și optimizare a diferitelor etape implicate în traducerea conținutului dintr-o limbă în alta. Asigură proiecte de traducere eficiente și consecvente prin gestionarea resurselor, termenelor, calității și comunicării între membrii echipei.

Gestionarea eficientă a fluxului de lucru al traducerilor simplifică procesul de traducere, asigură consecvența și îmbunătățește calitatea generală. De asemenea, ajută organizațiile să își îndeplinească obiectivele de traducere în mod eficient și rentabil.

Capitolul patru, *Recomandări*, include recomandări bazate pe răspunsurile și sondajul întreprins și descris în capitolul anterior.

Teza recomandă companiilor să stabilească un flux de lucru detaliat de traducere care să cuprindă etapele de pre-producție, producție și post-producție. Acest flux de lucru ar trebui să includă pași pentru evaluarea calității textului sursă, identificarea publicului țintă, gestionarea aspectelor tehnice, stabilirea termenelor limită și asigurarea unei comunicări eficiente între membrii echipei.

Prioritizați controlul calității: Se recomandă companiilor să se concentreze asupra măsurilor de control al calității în fiecare etapă a procesului de traducere. Aceasta include corecturi amănunțite, revizuirii interne și externe și utilizarea traducătorilor profesioniști, autorizați, pentru a menține calitatea traducerii.

Pentru a îmbunătăți eficiența traducerii, teza sugerează utilizarea unor tehnologii precum instrumentele Translation Management System (TMS). Aceste instrumente pot automatiza

anumite aspecte ale procesului, pot gestiona memoriile de traducere și pot ajuta traducătorii în activitatea lor.

Îmbunătățirea formării și specializării: Companiile ar trebui să investească în formarea continuă a echipelor lor de traducere și să încurajeze specializarea. Traducătorii specializați pot gestiona mai eficient terminologia și subiectele complexe, asigurând traduceri de calitate superioară.

Îmbrățișați serviciile de localizare: Localizarea este subliniată ca un aspect crucial al traducerii. Companiile sunt sfătuite să adopte servicii de localizare pentru a adapta conținutul la piețele țintă specifice, luând în considerare nuanțele și preferințele culturale.

Fiți la curent cu tendințele lingvistice: Teza recomandă să rămâneți la curent cu tendințele și cerințele lingvistice. Aceasta include recunoașterea cererii susținute de limbi precum franceza, italiana, germana și spaniola (FIGS), precum și cererea tot mai mare de limbi precum portugheza (braziliană), japoneza și chineza.

Implicarea în adnotarea datelor: Companiile sunt încurajate să contribuie la progresele tehnologiei limbajului prin participarea la adnotarea datelor, în special pentru modelele de procesare a limbajului natural (NLP). Acest lucru ajută la îmbunătățirea calității traducerilor automate și ajută la înțelegerea limbajului AI.

Luăți în considerare traducerea audio-vizuală: Odată cu creșterea popularității conținutului video, companiile ar trebui să ia în considerare serviciile de traducere audio-vizuală, inclusiv subtitrarea, dublarea și dublarea, pentru a-și extinde acoperirea pe piețele internaționale.

Adoptați interpretarea video la distanță: Interpretarea video la distanță este recomandată pentru reducerea decalajelor lingvistice în diverse sectoare, cum ar fi telemedicina și întâlnirile de afaceri, în special într-o lume post-pandemică în care interacțiunile la distanță sunt predominante.

Revizuirea și adaptarea periodică: Companiile ar trebui să își revizuiască în mod regulat procesele de gestionare a traducerilor, luând în considerare schimbările în obiective, tehnologie și dinamica globală. Flexibilitatea și adaptabilitatea sunt esențiale pentru menținerea unor practici eficiente de traducere.

Pentru a asigura eficiența, companiile ar trebui să își compare periodic instrumentele de gestionare a traducerilor cu alternative mai noi pentru a rămâne în fruntea tehnologiei din industrie.

Corelarea traducerilor cu obiectivele de afaceri: Alinierea fluxurilor de lucru pentru traduceri cu obiectivele de afaceri este esențială. Companiile ar trebui să se asigure că eforturile de traducere sunt sincronizate cu evoluția obiectivelor de afaceri și a priorităților pieței.

Ipoteze de provocare: Este esențial să contestăm ipotezele despre practicile de traducere și să rămânem deschiși la tendințele și tehnologiile în evoluție ale industriei, pe măsură ce sectorul traducerilor continuă să evolueze rapid.

Aceste recomandări vizează îmbunătățirea practicilor de traducere și a reglementărilor din cadrul companiilor, făcându-le mai eficiente, mai receptive la cerințele pieței și aliniate la peisajul în evoluție al industriei lingvistice.

Capitolul cinci, Rezumat și concluzii arată că, în peisajul dinamic și globalizat al afacerilor, comunicarea eficientă dincolo de granițele lingvistice și culturale nu este doar un avantaj strategic, ci și o necesitate de reglementare. Această explorare cuprinzătoare a "practicilor și reglementărilor de traducere în companii" a aruncat o lumină asupra naturii multilaterale a traducerii în lumea corporativă. În această secțiune finală, rezumăm constatările cheie, evidențiem concluziile cruciale și oferim informații pentru companii și cercetători. În concluzie, pe măsură ce companiile navighează pe terenul complicat al practicilor și reglementărilor de traducere, acestea se confruntă atât cu provocări, cât și cu oportunități. Prin adoptarea tehnologiei, aderarea la reglementări, promovarea sensibilității culturale și investirea strategică în traducere, companiile pot debloca întregul potențial al comunicării și angajamentului global, asigurând în același timp conformitatea legală și etică. Această cercetare a luminat calea de urmat, subliniind rolul esențial pe care îl joacă traducerea în modelarea succesului și reputației companiilor în lumea noastră interconectată.

Modelul propus de flux de lucru de traducere pentru companii ar putea duce la o schimbare majoră în întregul proces de traducere și ar putea aduce, de asemenea, mai multă eficiență pentru toți furnizorii, indiferent de dimensiune.

CONCLUZIILE

În epoca modernă a globalizării, importanța practicilor eficiente de traducere și respectarea cerințelor de reglementare nu pot fi supraestimate pentru companiile care operează la scară globală. Acest studiu a oferit o imagine de ansamblu cuprinzătoare a peisajului complex din jurul practicilor și reglementărilor de traducere din companii, dezvăluind perspective și implicații cheie atât pentru practicieni, cât și pentru cercetători.

Informații cheie:

➤ Traducerea ca imperativ strategic: Traducerea a trecut de la o simplă necesitate la un activ strategic pentru companiile care doresc să-și extindă prezența globală, să se conecteze cu diverse audiențe și să asigure comunicarea interculturală.

➤ Transformarea tehnologică: Integrarea tehnologiilor avansate, inclusiv traducerea automată, inteligența artificială și sistemele de memorie de traducere, a revoluționat fluxurile de lucru de traducere, făcându-le mai eficiente și mai rentabile.

➤ Complexitatea reglementărilor: Companiile se confruntă cu un labirint de reglementări, standarde și cerințe de conformitate, care variază în funcție de industrii și regiuni. Respectarea acestor reglementări este esențială nu numai pentru evitarea riscurilor juridice, ci și pentru menținerea încrederii și credibilității.

➤ Localizarea pentru relevanță culturală: Localizarea, care merge dincolo de traducere pentru a adapta conținutul la culturile și preferințele locale, este din ce în ce mai vitală pentru companiile care doresc să rezoneze cu diverse audiențe.

➤ Asigurarea calității traducerii prin procese riguroase de asigurare a calității, inclusiv revizuirea, editarea și evaluarea calității lingvistice, este esențială pentru menținerea acurateței și sensibilității culturale.

Implicații pentru companii:

➤ Investiții strategice în traduceri: Companiile ar trebui să privească traducerile ca pe o investiție în creșterea globală și integritatea mărcii, recunoscând potențialul său de a conduce succesul și expansiunea internațională.

➤ Conformitate proactivă cu reglementările: Este imperativ să fiți informat cu privire la reglementările în evoluție și la standardele specifice industriei. Companiile trebuie să dezvolte strategii proactive de conformitate pentru a gestiona eficient riscurile juridice.

➤ Echilibrarea tehnologiei și a expertizei: Adoptarea tehnologiei de traducere poate spori eficiența, dar ar trebui să fie echilibrată cu expertiza umană pentru a asigura traduceri de înaltă calitate și sensibile din punct de vedere cultural.

➤ Sensibilitate culturală: Prioritizarea sensibilității culturale în practicile de traducere poate spori reputația mărcii și poate stimula relații mai puternice cu clienții, în special pe diverse piețe.

➤ Îmbunătățirea continuă: Stabilirea unei culturi a îmbunătățirii continue și a învățării în practicile de traducere și respectarea reglementărilor este esențială pentru a rămâne competitivi și adaptabili.

Direcții viitoare de cercetare:

➤ Dimensiunile etice ale traducerii: Cercetările viitoare ar trebui să aprofundeze considerentele etice ale traducerii, inclusiv sensibilitatea culturală, incluziunea și impactul părtinirii în traducerea automată.

➤ Integrarea tehnologică: Investigațiile privind modul în care companiile optimizează integrarea tehnologiei, combinând inteligența artificială și traducerea automată cu expertiza umană, vor oferi informații valoroase despre obținerea echilibrului corect.

➤ Studii intersectoriale: Studiile comparative între industrii pot oferi perspective asupra nuanțelor practicilor de traducere și a conformității cu reglementările în diverse sectoare.

➤ Impactul performanței afacerii: Cercetările care explorează corelația dintre practicile eficiente de traducere, conformitatea cu reglementările și indicatorii cheie de performanță ai afacerii pot oferi informații utile pentru companii.

➤ Studii longitudinale: Cercetarea longitudinală care urmărește evoluția practicilor de traducere și a peisajelor de reglementare de-a lungul timpului poate ajuta la anticiparea provocărilor și tendințelor emergente.

În concluzie, practicile de traducere și reglementările sunt componente integrale ale peisajului corporativ modern. Companiile care investesc strategic în traducere, acordă prioritate respectării reglementărilor, promovează sensibilitatea culturală și mențin un angajament pentru îmbunătățirea continuă sunt gata să prospere într-un mediu de afaceri global definit de o comunicare interculturală eficientă și de respectarea etică. Această cercetare servește drept ghid pentru navigarea pe acest teren dinamic, subliniind rolul esențial pe care îl joacă traducerea în modelarea succesului și reputației companiilor din lumea noastră interconectată.

Tendința continuă de globalizare care duce la creșterea interconectării între diverse întreprinderi și persoane necesită o recunoaștere profundă a importanței fluxurilor de lucru de traducere bine structurate. Nu numai că fluxurile de lucru eficiente de traducere garantează o comunicare precisă și adecvată din punct de vedere cultural, dar oferă și beneficii considerabile întreprinderilor care se străduiesc să-și extindă prezența pe piață la scară globală. Obiectivul principal al acestui studiu este de a examina diversii constituenți ai unui flux de lucru triumfător

de traducere, care se întinde de la evaluarea preliminară a unui proiect până la implementarea concludentă a procedurilor de control al calității, cu accent pe elucidarea valorii adăugate pe care o conferă organizațiilor. Printr-o examinare a repercusiunilor proceselor de traducere rafinate asupra eficacității operaționale, preciziei și ramificațiilor generale ale afacerii, această cercetare aspiră să furnizeze discernăminte neprețuite firmelor care doresc să-și perfecționeze metodologiile de traducere pentru rezultate triumfătoare pe arena globală.

Realizarea unui management optim al procesului de traducere este de o importanță capitală în garantarea materialelor traduse de top într-un spectru de domenii, cuprinzând literatură, întreprinderi comerciale și activități științifice. Cadrul de bază al fluxurilor de lucru pentru traduceri constituie o evoluție structurată care acoperă numeroase etape, de la evaluarea inițială a proiectelor până la măsuri concludente de validare a calității. La începutul continuumului fluxului de lucru, supraveghetorii de proiect disecă meticolos cerințele și domeniul general al efortului de traducere, care include identificarea grupului țintă de destinatari și subtilitățile lingvistice.

Această fază rudimentară pune bazele etapelor ulterioare, care ar putea implica traducerea efectivă a textelor, revizuirea, corectarea și ajustarea aspectului documentului. Fiecare fază din spectrul fluxului de lucru este indispensabilă pentru păstrarea preciziei, coeziunii și adecvării socioculturale în rezultatul final tradus. Ca exemplu, integrarea instrumentelor de traducere și a tehnologiilor de ultimă oră poate optimiza fluxul de lucru prin promovarea sinergiei interactive între traducători și editori, în timp ce rezervoarele lingvistice științifice joacă un rol esențial în garantarea uniformității terminologice în întregul conținut textual. În concluzie, o înțelegere profundă a contextului din jurul fluxului de lucru al traducerilor este fundamentală în materializarea traducerilor eficiente și de anvergură în contexte variate.

Importanța fluxului de lucru al traducerilor în diverse sectoare este exemplificată prin încorporarea tehnologiilor de ultimă oră pentru a amplifica eficiența și excelența. Conform literaturii științifice, progresele precum înregistrările sofisticate ale pacienților și sistemele de administrare a medicamentelor pot spori în mod semnificativ furnizarea de asistență medicală, echipând asistenții medicali cu funcționalități vitale, cum ar fi urmărirea, interoperabilitatea și accesibilitatea portabilă. În plus, progresul continuu al mecanismelor de management al calității și de asigurare a calității, așa cum este abordat în discuțiile academice, este esențial pentru menținerea unor standarde ridicate în domeniul traducerii. Prin adoptarea unei strategii cuprinzătoare care integrează indicatori critici de performanță și evaluare numerică, fluxul de lucru al traducerilor

poate fi ajustat pentru a garanta precizia și uniformitatea în numeroase sectoare. Acest accent pus pe inovațiile tehnologice și protocoalele de management al calității accentuează rolul central pe care fluxurile de lucru de traducere îl îndeplinesc în promovarea corespondenței eficiente și a triumfului operațional într-un spectru larg de industrii.

Complexitatea implicată în amalgamarea datelor de diferite origini, așa cum se subliniază în literatură, subliniază criticitatea executării metodologiilor de conversie adecvate în domeniul avansării aplicațiilor web. Prin utilizarea mecanismelor de sprijin decizional delimitate în lucrările științifice, entitățile pot accelera procedura de amalgamare și pot spori operabilitatea aplicațiilor lor web prin facilitarea asimilării fără probleme a datelor dintr-o multitudine de origini. Această abordare consolidată nu numai că amplifică eficiența fuziunii datelor, ci și atenuază complexitatea legată de abordările specializate din anumite domenii.

Avantajele derivate din stabilirea fluxurilor de lucru de conversie adecvate depășesc simplele fațete tehnice, deoarece acestea susțin în cele din urmă triumful cuprinzător și utilitatea platformelor bazate pe internet.

Acuratețe și consecvență îmbunătățite în traduceri

Obiectivul principal în mediile instituționale se învârtă în jurul creșterii preciziei și uniformității interpretărilor, în special în domeniul entităților transnaționale, cum ar fi Uniunea Europeană (UE), caracterizată prin utilizarea extensivă a mai multor limbi.

Investigațiile științifice, așa cum au fost discutate în subliniază natura critică a excelenței în traducerea instituțională prin accentuarea necesității de a aborda puncte de vedere diferite între academicieni și profesioniști. Prin scufundarea în corelația dintre cadrele abstracte și instanțele empirice, este plauzibilă o înțelegere profundă a nuanțelor și obstacolelor complicate în susținerea excelenței. În plus, concentrarea asupra instituțiilor UE, elucidată în , aruncă o lumină asupra magnitudinii și semnificației distinctive a traducerii în acest domeniu particular, accentuând semnificația esențială a preciziei și uniformității în generarea de manuscrise traduse de calitate superioară. Prin urmare, o examinare exhaustivă a elementelor care influențează precizia și uniformitatea proceselor de traducere în mediul instituțional este imperativă pentru a garanta o comunicare eficientă și protejarea autenticității juridice și politice.

Creșterea eficienței și rentabilității proiectelor de traducere

În căutarea unei eficacități sporite și a unei eficiențe a costurilor în cadrul eforturilor de traducere, devine esențial să se obțină informații dintr-o multitudine de discipline care să

accentueze procedurile simplificate și să îmbogățească eforturile de cooperare. Lucrările de cercetare la care se face referire subliniază importanța unor structuri eficiente de luare a deciziilor și a unor canale de comunicare rafinate în cadrul scenariilor complexe ale proiectului.

Prin infuzia de progrese tehnologice digitale, cum ar fi modelarea informațiilor de construcție și schemele de intervenție structurate, aceste descoperiri științifice accentuează capacitățile transformatoare ale abordărilor metodice în direcționarea consecințelor proiectului. Valorificarea înțelepciunii din executarea listelor de verificare a comunicării interdisciplinare a echipajului și a cadrelor de evaluare durabilă poate oferi învățături esențiale pentru îmbunătățirea fluxului de lucru și atenuarea obstacolelor în întreprinderile de traducere. Adoptarea unui punct de vedere cuprinzător al administrării proiectelor rezonază cu scopul fundamental de a propulsa rezultate cu valoare adăugată și de a asigura asimilarea armonioasă a punctelor de vedere ale părților interesate în procedurile de traducere.

Provocări și soluții în fluxul de lucru al traducerilor

Domeniul fluxului de lucru al traducerilor se caracterizează prin provocări complexe și soluții potențiale care creează un peisaj complex care necesită o abordare multidisciplinară. Metodologiile noi joacă un rol crucial în abordarea schimbărilor dinamice și a incertitudinilor întâlnite în rezervoarele dezvoltate, care prezintă similitudini cu complexitatea inerentă proceselor de traducere. Cercetările prezentate indică faptul că adoptarea fluxurilor de lucru integrate nu numai că susține gestionarea inundațiilor de apă și optimizarea producției, ci și maximizează recuperarea economică a activelor, reflectând urgența unor abordări raționalizate și eficiente în sarcinile de traducere pentru a obține rezultate optime.

În plus, accentuează importanța plasării optime a puțurilor în deciziile cruciale de dezvoltare a terenului, subliniind importanța metodelor inovatoare în căutarea soluțiilor optime globale. Prin utilizarea unor astfel de strategii de ultimă oră, cum ar fi fluxul de lucru de optimizare a plasării puțurilor, procesele fluxului de lucru de traducere pot fi augmentate pentru a atenua sarcinile computaționale și pentru a amplifica eficiența în obținerea rezultatelor dorite. Această abordare combinată a depășirii provocărilor și a creșterii eficienței în sistemele complexe este esențială atât în gestionarea rezervoarelor, cât și în fluxurile de lucru de traducere pentru realizarea valorii adăugate și a rezultatelor superioare.

Strategii pentru depășirea provocărilor și optimizarea fluxului de lucru al traducerilor

Punerea în aplicare a unor proceduri simplificate în procesul de traducere este imperativă pentru atenuarea obstacolelor care s-ar putea manifesta. O tehnică care vizează rafinarea proceselor de traducere implică utilizarea unor instrumente cunoscute sub numele de sisteme de memorie de traducere. Aceste sisteme sunt concepute pentru a păstra unitățile de text traduse anterior pentru utilizare ulterioară, accelerând astfel procesul de traducere și menținând uniformitatea conținutului tradus.

Stabilirea unor canale eficiente de comunicare între traducători, supervizorii de proiect și clienți este o altă strategie esențială pentru îmbunătățirea fluxurilor de lucru de traducere. Acest lucru facilitează clarificarea specificațiilor proiectului și permite soluționarea promptă a oricăror preocupări emergente. În plus, un regim de evaluări de rutină ale calității și sesiuni de feedback se dovedește benefic în detectarea timpurie și rectificarea oricăror deficiențe ale fluxului de lucru, asigurând astfel respectarea standardelor prescrise. Prin adoptarea acestor metodologii, grupurile de traduceri își pot optimiza fluxurile de lucru, pot ridica calibrul traducerilor și, în cele din urmă, pot oferi rezultate superioare clienților. Această poziție proactivă joacă un rol crucial în promovarea succesului eforturilor de traducere și în creșterea eficacității operaționale generale în domeniul traducerilor.

Explorarea potențialelor rezultate viitoare și sugestii privind domeniul proceselor de traducere dezvăluie provocările complexe care afectează validitatea internă a rezultatelor cercetării în cadrul studiilor clinice metabolomice.

Pentru a consolida soliditatea, aplicabilitatea și transferabilitatea acestor studii, este esențial să se confrunte obstacolele și să se pună în aplicare meticuloase măsuri pentru asigurarea calității și controlul calității. Adoptarea unui cadru metabolomic cuprinzător, îmbogățit de algoritmi de învățare automată și analiză automată a datelor, arată potențial în rafinarea standardelor de cercetare și propulsarea aplicațiilor în sferile clinice și epidemiologice. În plus, integrarea strategiilor multi-omice, cu metabolomica ca element focal, poate oferi o perspectivă cuprinzătoare asupra profilurilor bolilor atunci când sunt combinate cu factorii societali și alimentari. Aceste perspective subliniază domeniul progresist al metabolomicii în investigațiile clinice și nevoia urgentă de abordare sistematică pentru a propulsa sistemele de sănătate de mâine. În același timp, implementarea tehnologiilor sofisticate, cum ar fi bazele de date actualizate ale pacienților și sistemele de administrare a medicamentelor personalizate pentru a răspunde cerințelor asistențelor medicali pentru monitorizare și interoperabilitate, poate îmbunătăți

substanțial practicile de furnizare a asistenței medicale. Prin adoptarea acestor sugestii și progrese, cercetătorii și practicienii din domeniul sănătății pot manevra prin complexitatea fluxurilor de lucru de traducere cu precizie și eficiență sporite, modelând astfel un mediu de asistență medicală mai raționalizat și mai impactant.

În concluzie, o teză privind practicile și reglementările de traducere în companii servește ca un ghid cuprinzător pentru organizațiile care doresc să exceleze într-o lume globalizată. Oferă beneficii multiple, de la îmbunătățirea comunicării și a imaginii mărcii până la respectarea legislației și scalabilitate. Prin adoptarea recomandărilor, companiile pot naviga prin complexitatea traducerilor cu încredere și eficiență, rămânând în același timp adaptabile la peisajul în continuă schimbare al afacerilor globale.

Pe scurt, o teză privind practicile și reglementările de traducere în companii are potențialul de a conduce la schimbări pozitive în strategiile de traducere corporativă. Permite companiilor să comunice eficient cu publicul global, să minimizeze riscurile și să obțină un avantaj competitiv. În plus, contribuie cu cunoștințe valoroase în domeniul academic și stabilește scena pentru îmbunătățirea practicilor de traducere la nivel de industrie.

BIBLIOGRAFIE SELECTIVĂ

- Aboe Roswita M., A I. (2020). 'Need Analysis of English for Specific Purposes' (ESP) at SMK 1
- Aguado de Cea, G. and I. Álvarez de Mon y Rego. (2004). 'Cultural Aspects in the Translation of Texts in the Domain of Information Technologies'. In A. Rogers and M. Rogers (eds.).
- Akmajian, A., R. A. Demers, A.K. Farmer and R.M. Harnish. (2010). Linguistics. An Introduction to Language and Communication. 6th edn. Cambridge, Mass: The MIT Press. and Philosophical Perspectives ed. by W. Frawley, 159-75. London & Toronto: Associated University Presses.
- Andersen, R., & Batova, T. (2015). The current state of component content management: An integrative literature review. *IEEE Transactions on Professional Communication*, 58(3), 247-270.
- Angelelli and H. E. Jacobson (eds), *Testing and Assessment in Translation and Interpreting Studies*. Amsterdam: John Benjamins. pp.: 1–10. doi: 10.1075/ata.xiv
- Angelelli, C. and H. Jacobson. (2009). 'Introduction: Testing and Assessment in Translation and Interpreting Studies: A Call for Dialogue between Research and Practice.' In C. V.
- Baker, M. (1992). In *Other Words: A Coursebook on Translation*. London & New York: Routledge.
- Baker, M. (2018). *Translation and conflict: A narrative account*. Routledge.
- Baker, M., & Saldanha, G. (2019). *Routledge encyclopedia of translation studies*. Routledge.

- Ballard, M. (1995). Christine Pagnouille, éd. Les gens du passage. *Target. International Journal of Translation Studies*, 7(2), 391-393.
- Bantaş, A. and E. Croitoru. (1998). *Didactica traducerii*. Bucureşti: Editura Teora
- Bell, R. (1991). *Translation and translating theory and practice*. London and New York: Routledge.
- Berman, A. (1992). *The experience of the foreign: Culture and translation in romantic Germany*. SUNY Press.
- Biber, D., S. Conrad and R. Reppen. (2006). *Corpus Linguistics. Investigating Language Structure and Use*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Busuioc, I. and M. Cucu 2001. *Introducere în terminologie*. Bucuresti: Editura Credis.
- Buzelin, H. (2018). "Sociological Models and Translation History". In L. D'hulst and Y. Gambier (eds.). *A History of Modern Translation Knowledge*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. pp.: 337-346.
- Byrne, J. (2012). *Scientific and Technical Translation Explained*. London/New York: Routledge
- Cabré Castellví, M. T. (1995). On diversity and terminology. *Terminology* 2:1. Pompeu Fabra University
- Calzada-Perez, M. (2005). Applying Translation Theory in Teaching. *Perspectives: Studies in Translatology*. 12. 119-133. Retrieved March 15th 2019 from: 10.1080/0907676X.2004.9961495.
- Cammaert, G. (1991). Etudes Traductologiques: En hommage à Danica Seleskovitch, textes réunis par Marianne Lederer. *Babel*, 37(3), 188-189.
- Campbell, S. (1998) *Translation into the Second Language*. London & New York: Longman.
- Campbell, S. and S. Hale. (1999). "What Makes a Text Difficult to Translate?" In *Proceedings of the 1998 ALAA Congress*. goo.gl/glnlfl. Retrieved March 18th 2020.
- Cao, D. (1996). "On Translation Language Competence." *Babel* 42 (4): 231–238.
- Carl, M., & Way, A. (Eds.). (2003). *Recent advances in example-based machine translation*.
- Carroll, J. B. (1978). "Linguistic Abilities in Translators and Interpreters." In D. Gerver and H. W. Sinaiko (eds),
- Catford, J.C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation*. Oxford: Oxford University Press
- Chafe, W. and J. Nichols (eds) (1986). *Evidentiality: The Linguistic Coding of Epistemology*, Norwood, NJ: Ablex.
- Chen, S. (2017). Translation and ideology: A study of Lin Zexu's translation activities. *Meta*, 62(2), 313-332.
- Chesterman, A. (1989). *Readings in Translation Theory*. Helsinki: Finn Lectura.
- Chesterman, A., & Wagner, E. (2014). *Can theory help translators?: a dialogue between the ivory tower and the wordface*. Routledge.
- Chesterman, A. (2009). The name and nature of translator studies. *HERMES-Journal of Language and Communication in Business*, (42), 13-22.
- Colina, S. (2008). "Translation quality evaluation: Empirical evidence for a functionalist approach." *The Translator* 14 (1): pp.: 97–134.
- Colina, S. (2015). *Fundamentals of translation*. Cambridge University Press.
- Coseriu, E., Willems, K., & Leuschner, T. (2000). Structural semantics and 'cognitive' semantics. *Logos and Language*, 1(1), 19-42.
- Croitoru, ELENA (2006). Translation and Meaning: A Cultural Cognitive Approach. *Romanian Journal of English Studies*, 3, 2006.

- Cronin, M. (2003). *Translation and Globalization*. London and New York: Routledge.
- Cronin, M. (2006). *Translation and Identity*. London and New York: Routledge.
- Cronin, M. (2013). *Translation and globalization*. Routledge.
- Cronin, M. (2013). *Translation in the Digital Age*. London and New York: Routledge.
- Cruse, A. (2006). *A Glossary of Semantics and Pragmatics*. Edinburgh: Edinburgh University Press
- Dejica, D. (2010). *Thematic Management and Information Distribution in Translation*. Timisoara: Editura Politehnica.
- Dejica, D. and M. Cozma. (2013). 'Using Theme-Rheme analysis for improving coherence and cohesion in target-texts: a methodological approach'.
- Dejica, Daniel, Stoian, Claudia. 2016. Properties and qualities of technical translations in Romanian. În *Professional Communication and Translation Studies*, 9, p. 131-138.
- Denzin, N. K., & Lincoln, Y. S. (Eds.). (2018). *The SAGE Handbook of Qualitative Research*. SAGE Publications.
- Depraetere, I., & Reed, S. (2020). Mood and modality in English. *The handbook of English linguistics*, 207-227.
- Desjardins, R. (2017). *Translation and Social Media*. In *Theory, in Training and in Professional Practice*, London: Palgrave Macmillan.
- Deviatko, Y. (2019). The morphemic analysis of dental terms as an important way of term definition in the context of multilingual dictionary compiling. *Kwartalnik Neofilologiczny*, 566-574.
- Díaz Fouces, O. and Monzó, E. (eds) (2010) 'Applied Sociology in Translation Studies', MONTI2, Universidad de Alicante.
- Dicerto, S. (2018). *Multimodal Pragmatics and Translation. A new Model for Source Text*
- Dinkelaker, J., & Wenten, K. A. (2024). *Translations and Participation An Overview on the Contributions to this Volume and the Issues Debated Across them. Translations and Participation: Cross-Disciplinary Perspectives*, 2, 7.
- Dimitriu, R. (2002). *Theories and Practice of Translation*. Iași: ed. Institutul European
- Doboș, D. (1999). *English Special Languages and Nominality*. Iași: Casa Editorială Demiurg
- Dollerup, C. (2006). *Basics of Translation Studies*. Iași: Institutul European
- Douglas, D. (2000). *Assessing Language for Specific Purposes*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Downing, A. and P. Locke (2006). *English Grammar, A University Course*. London and New York: Routledge
- Dunne, K. J., & Dunne, E. S. (Eds.). (2011). *Translation and localization project management: the art of the possible*. John Benjamins Publishing.
- Frantsuzova, K. (2020). Translation peculiarities of corporative lexicon. In *Міжкультурна комунікація в науковому і освітньому просторі: матеріали I-ої Міжнар. наук.-практ. конф. (Одеса, 28–29 квітня 2020 р.)/за заг. ред. П. Домброван. Одеса (pp. 189-191)*.
- Frawley, W. (1984). "Prolegomenon to a Theory of Translation". *Translation: Literary, Linguistic*
- Freddi, M. and Pavesi, M. (eds) (2009) *Analysing Audiovisual Dialogue: Linguistic and Translational Insights*, Bologna: CLUEB.
- Gallagher, J. D. (1991). Jean Delisle: Translation: An Interpretive Approach. *Babel*, 37(1), 47-50.
- Gálová, D. (ed). (2007), *Languages for Specific Purposes. Searching for Common Solutions*. Cambridge Scholars

- Gambier, Y. (2010). "Translation strategies and tactics". In Y. Gambier & L. van Doorslaer (eds). *Handbook of Translation Studies*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. p 412-419
- He, S. (2021). Cognitive metaphor theories in translation studies: Toward a dual-model parametric approach. *Intercultural Pragmatics*, 18(1), 25-52.
- Gémar, J.-C. (1995a). *Traduire ou l'art d'interpréter. Langue, droit et société: Eléments de jurilinguistique. Tome 2.* Sainte-Foy: Presses de l'Université du Québec.
- Gémar, J.-C. (1995b). *Langage du droit et traduction.* Québec: Presses de l'Université du Québec.
- Genzler, E. (1993). *Contemporary Translation Theories*, London and New York
- Ghențulescu, R. M. (2019). *A Guide to Terminology.* 2nd edn. București: Editura Conspress
- Gil-Bardaji, A. (2009). Procedures, techniques, strategies: Translation process operators. In *Perspectives Studies in Translatology*. DOI: 10.1080/09076760903249372. Retrieved September 29th 2019 from: <https://www.researchgate.net/publication/254334012>
- Gile, D. (2009). Basic concepts and models for interpreter and translator training. *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*, 1-299.
- Glaser, B. G. (1965). The constant comparative method of qualitative analysis. *Social problems*, 12(4), 436-445.
- Gouadec, D. (2007). Translation as a Profession. *Translation as a Profession*, 1-429.
- Graffi G., Scalise S. (2006). *Limbi și limbă*, Bologna, Mulino.
- Graffi, G., & Scalise, S. (2002). *Le lingue e il linguaggio: Introduzione alla linguistica.* Bompiani.
- Greene, J. C., Caracelli, V. J., & Graham, W. F. (1989). Toward a conceptual framework for mixed-method evaluation designs. *Educational Evaluation and Policy Analysis*, 11(3), 255-274.
- Grice, H. P. (1975). *Logic and Conversation. Syntax and Semantics: Speech Acts 3.* Eds. P. Cole and J. Morgan. New York: Academic Press.
- Grice, P. (1989). *Studies in the Way of Words.* Harvard University Press.
- Gries, S. T. (2006). Corpus-based methods and cognitive semantics: The many senses of to run. In J. Pustejovsky & P. Bouillon (Eds.), *The Lexical Basis of Sentence Processing: Formal, Computational, and Experimental Issues* (pp. 175-193). John Benjamins Publishing.
- Gries, S. T. (2012). Corpus linguistics, theoretical linguistics, and cognitive/psycholinguistics: towards more and more fruitful exchanges. In *Corpus Linguistics and Variation in English* (pp. 41-63). Brill Rodopi.
- Gries, S. T. (2012). Frequencies, probabilities, and association measures in usage-/exemplar-based linguistics: Some necessary clarifications. *Studies in Language*, 36(3), 477-510.
- Gutt, E. A. (1991). *Translation and Relevance: Cognition and Context*, Oxford: Blackwell.
- Gutt, E.A. (2000). 'Translation as interlingual interpretative use', in L. Venuti (ed) *The Translation Studies Reader*. London and New York: Routledge, 376-396.
- Haegeman, L, and J. Gueron (1998). *English Grammar: A Generative Perspective.* Oxford: Blackwell Publishers.
- Handbook of Translation Studies.* Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.pp.: 245- 246
- Hann, M. (1992). *The Key to Technical Translation.* Amsterdam: Benjamins.

- Hansen, G. (2010). "Translation 'errors'". In Y. Gambier & L. van Doorslaer (eds). *Handbook of Translation Studies*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, pp.: 385–388.
- Hardin G. and C. Picot, (1990). *Translate: Initiation à la pratique de la traduction*, Bordas, Paris: Aubin Imprimeur.
- Hardison, Karen P.L. (2011). *Text And Discourse*.
- Haspelmath, M. (2007). Pre-established categories don't exist: Consequences for language description and typology. *Linguistic Typology*, 11(1), 119-132.
- Haspelmath, M., & Sims, A. D. (2010). *Understanding morphology*. Routledge.
- House, J. (1981). *A Model for Translation Quality Assessment*, Tübingen: Narr.
- House, J. (1997) *Translation Quality Assessment: A Model Revisited*, Tübingen: Narr.
- House, J. (2001). "Translation quality assessment: Linguistic description versus social evaluation." *Meta* 46 (2): 243–57.
- House, J. (2009). "Quality". In M. Baker & G. Saldanha (eds). *Encyclopaedia of Translation Studies*. London and New York: Routledge. p 222-225.
- House, J. (2010). 'Overt and Covert Translation'. In Y. Gambier and L. van Doorslaer (eds).
- House, J. (2015). *Translation Quality Assessment. Past and Present*. London and New York: Routledge
- Howarth, P. (1996). *Phraseology in English academic writing. Some implications for language learning and dictionary making*. Tubingen: Niemeyer.
- Huddleston, R., Pullum, G. (2002). *Cambridge grammar of the English language*. Cambridge, UK: Cambridge University Press. DOI: <https://doi.org/10.1017/9781316423530>
- Hunston, S. (2002). Evaluation and organization in a sample of written academic discourse. In *Advances in written text analysis* (pp. 205-232). Routledge.
- Hurford, J. R. (1994): *Grammar: A student's guide*. Cambridge, UK: Cambridge University Press.
- Hussein, R. F., Haider, A. S., Ida, S. ', & Al-Sayyed, W. (2021). A Corpus-Driven Study of Terms Used to Refer to Articles and Methods in Research Abstracts in the Fields of Economics, Education, English Literature, Nursing, and Political Science. *Journal of Educational and Social Research*, 11(3), 119–131. <https://doi.org/10.36941/jesr-2021-0056>
- Hyland, K. (2008). As can be seen: Lexical bundles and disciplinary variation. *English for Specific Purposes*, 27(1), 4-21.
- Hymes, D. (1972). Models of the Interaction of Language and Social Life, in J. J. Gumperz and D. Hymes (eds) *Directions in sociolinguistics: The ethnography of communication*. New York: Holt, Rinehart & Winston.
- Jakobson, R. (1959): *On Linguistic Aspects of Translation*. /In Reuben Brower. /On.
- Johnson, R. B., & Onwuegbuzie, A. J. (2016). Mixed methods research: A research paradigm whose time has come. *Educational Researcher*, 33(7), 14-26
- Jones, S. (2002). *Antonymy: A corpus-based perspective*. London: Routledge
- Kaidl, K. (2013). Multimodality and Translation. In C. Millan and F. Batrina. *The Routledge Handbook of Translation Studies*. London and New York: Routledge. pp.: 257-269.

- Kashgary, A.D. (2010). The paradox of translating the untranslatable: Equivalence vs. Nonequivalence in translating from Arabic into English. *Journal of King Saud University - Languages and Translation* Volume 23, Issue 1, January 2011, Pages 47-57. Retrieved March 20th 2019 from: <https://doi.org/10.1016/j.jksult.2010.03.001>
- Katumba, B., & Knauss, E. (2014). Agile development in automotive software development: Challenges and opportunities. In *Product-Focused Software Process Improvement: 15th International Conference, PROFES 2014, Helsinki, Finland, December 10-12, 2014. Proceedings 15* (pp. 33-47). Springer International Publishing.
- Kearns, J. T. (1984). Using language the structure of speech acts. New York, Buffalo: State University of New York Press
- Keenan, E. L. (1987/2014). *Universal grammar: 15 essays*. USA/Canada: Routledge.
- Kenny, D. (2010, October). Lexis and Creativity in Translation: A Corpus-based Study. In *FORUM* (Vol. 8, No. 2, pp. 285-291).
- Kennedy, G. (1998). *An Introduction to Corpus Linguistics: Studies in Language and Linguistics*. London: Longman.
- Kiraly, D. C. (1995). *Pathways to Translation: Pedagogy and Process*. Kent (Ohio): The Kent State University Press.
- Kirillova M. D. and E. V. Vorobyova (2014). 'Sentence Length in the Original and Its Translation. Retrieved April 25th 2020 from: <http://www.vestnik-philology.mgu.od.ua/archive/v11/v11-1/39.pdf>
- Kockaert, H. J., & Steurs, F. (Eds.). (2015). *Handbook of terminology* (Vol. 1). John Benjamins Publishing Company.
- Koller, W. (1995): *The Concept of Equivalence and the Object of Translation Studies*.
- Kontinen, K., Veivo, O., Holopainen, T., & Salmi, L. (2017). Multilingual Translation Workshop. In *Electronic Journal of the KäTu Symposium on Translation and Interpreting Studies* (Vol. 10, pp. 150-164).
- Koptjevskaja-Tamm, M. (2018). *Semantic typology*. Oxford Research Encyclopedia of Linguistics.
- Kruisinga, E., Erades, P. A. (1911). *An English grammar, vol. 1: Accidence and syntax, first part*. Groningen: P. Noordhoff N. V
- Kussmaul, P. (1995). *Training the Translator*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
- Labov, W. (1972). *Socio-linguistic Patterns* (4th). Pennsylvania: University of Pennsylvania Press
- Lakoff, R. T. (1964). Stylistic strategies in grammar of style. In J. Orasanu et al. (eds.), *Language, Sex, and gender: New York Academy of Sciences Vol.327*, pp. 53-78
- Language Interpretation and Communication*, 119–130. New York: Plenum Press. doi: 10.1007/978-1-4615 9077 4_12
- Larose, R. (1989) *Théories contemporaines de la traduction*, Quebec: Presses de l'Université du Québec, 2nd edition.
- Lauscher, S. (2000). "Translation quality-assessment: where can theory and practice meet?" *The Translator* 6 (2), pp.: 149–68.
- Lederer, M. (2015, June). Modern Hermeneutics. A New Approach to the Translation of culture. In *Translational Hermeneutics–The First Symposium, Bucharest, ZETA Books* (pp. 289-308).
- Lederer, M., & Larché, N. (2014). *Translation: The interpretive model*. Routledge.
- Lungu-Badea, G. (2012). La traduction comme espace de confrontation et d'affrontement des langues dites «majoritaires» et «minoritaires». *Traduzires, I*(1), 33-48.

Manchester: St Jerome, 76–92.

McEnery, T., & Xiao, R. (2004). The Lancaster Corpus of Mandarin Chinese. *Journal of English Linguistics*, 32(2), 105-108.

McEnery, T., and A. Wilson. (1996). *Corpus linguistics*. Edinburgh: Edinburgh University Press.

McEnery, T., Xiao, R., & Tono, Y. (2006). *Corpus-based language studies: An advanced resource book*. Taylor & Francis.

Merriam, S. B., & Tisdell, E. J. (2015). *Qualitative Research: A Guide to Design and Implementation*. John Wiley & Sons.

Moorkens, J., Castilho, S., Gaspari, F., & Doherty, S. (2018). Translation quality assessment. *Machine translation: Technologies and applications ser. Cham: Springer International Publishing, 1*, 299.

Mounin, G., & Aury, D. (1963). *Les problèmes théoriques de la traduction* (Vol. 296). Paris: Gallimard.

Munday, J. (2001). *Translation Studies*. London: Routledge

Munday, J. (2002) 'Systems in Translation: A Systematic Model for Descriptive Translation Studies', in T. Hermans (ed.) *Crosscultural Transgressions: Research Models in Translation II: Historical and Ideological Issues*,

Munday, J., Pinto, S. R., & Blakesley, J. (2022). *Introducing translation studies: Theories and applications*. Routledge.

Neubert, A., & Shreve, G. M. (1992). *Translation as text* (No. 1). Kent State University Press.

Newmark, P. (1991). *About translation* (Vol. 74). Multilingual matters.

Nida, E. A., & Taber, C. R. (Eds.). (1974). *The theory and practice of translation* (Vol. 8). Brill Archive.

Nord, C. (1997). *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*, Manchester: St. Jerome.

Nord, C. (2014). *Translating as a purposeful activity: Functionalist approaches explained*. Routledge.

Nuopponen, A. (2003). Terminology. In W. Frawley (ed.) *The International Encyclopaedia of Linguistics*, Second Edition. Oxford University Press. Ed. William Frawley.

O'Hagan, M. (Ed.). (2019). *The Routledge handbook of translation and technology*. Taylor & Francis.

Ordurari, M. (2007). Translation procedures, strategies and methods. In *Translation Journal*, Vol 11/3.

Pascalau R., (2023), Impact of translations workflow in environmental sciences, *Research Journal of Agricultural Science*, 2023, volume 55, issue 2

Pascalau R., Dejjca D., (2021). The Efficient Translation Flow, a Key to Successful Business, *Scientific Bulletin of the Politehnica University of Timisoara: Transactions on Modern Languages/Buletinul științific al Universității Politehnica din Timișoara: Seria Limbi Moderne*, volume 20, issue 1.

Pawlicka-Deger, U. (2023). Feasibility documents as critical structuring objects: An approach to the study of documents in digital research production. *Convergence*, 29(3), 746-765. Philadelphia: John Benjamins

Picht, H. and J. Draskau. (1985). *Terminology: An Introduction*. Guildford: University of Surrey.

Piekkari, R., & Tietze, S. (2021). International business and translation. *Handbook of translation studies*, 5, 121-126.

Pinchuck, I. (1977). *Scientific and Technical Translation*. London: Andre. Deutsch.

Poibeau, T. (2017). *Machine translation*. MIT Press.

Pokorn, N. K. (2009). *Challenging the Traditional Axioms- Translation into a Non-mother Tongue*. Amsterdam /

- Popescu, F. (2009). 'Translating ESP Eponyms into Romanian'. In F. Popescu (ed.). *Perspectives in Translation Studies*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, pp.: 110-130.
- Postolea, S. (2016). *TRANSLATING IN A SPECIALIZED CONTEXT: CHALLENGES AND Publishing*.
- Pym, A. (1992). *Translation and text transfer* (p. 52). Frankfurt: Peter Lang.
- Pym, A. (2011). What technology does to translating. *Translation & Interpreting: The International Journal of Translation and Interpreting Research*, 3(1), 1-9.
- Pym, A. (2013). Translation skill-sets in a machine-translation age. *Meta*, 58(3), 487-503.
- Pym, A. (2015). Translating as risk management. *Journal of pragmatics*, 85, 67-80.
- Pym, A. (2023). *Exploring translation theories*. Routledge.
- Reiss, Katharina. (2014). *Translation Criticism - The Potentials and Limitations*. New York: Routledge.
- Rogers, M. (2015). *Specialised Translation. Shedding the 'non-literary' tag*. London: Palgrave Macmillan.
- Rosa Assis, A. (2010/2016). "Descriptive Translation Studies - DTS (revised version)." In Yves Gambier and Luc van Doorslaer (eds) *Handbook of Translation Studies*. Amsterdam: John Benjamins. 94-104.
- Rosa Assis, A. (2018). "Forms and formats of dissemination of translation knowledge". In L. D'hulst and Y. Gambier (eds.). *A History of Modern Translation Knowledge*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. pp.: 203-212.
- Saldahna, G. (2011) 'Style of Translation: The Use of Source Language Words in Translations by Margaret Jull Costa and Peter Bush', in A. Kruger, K. Wallmach and J. Munday (eds) *Corpus-based Translation Studies: Research and Applications*, London and New York: Continuum.
- Samuelsson-Brown, G. (2006). *Managing translation services* (Vol. 32). *Multilingual matters*.
- Saussure, F. de. (1959). *Course in general linguistics* (edited by C. Bally & A. Sechehaye, and translated by W. Baskin). New York: McGraw-Hill.
- Scammell, C., & Scammell, C. (2018). Translation in Global News. *Translation Strategies in Global News: What Sarkozy said in the suburbs*, 21-31.
- Scarpa, F. (2001). *La traduzione specializzata. Lingue speciali e mediazione linguistica*. Milan: Hoepli.
- Schäffner, C. (1998). Skopos theory. *Routledge encyclopedia of translation studies*, 17, 235-238.
- Schäffner, C. (1999). *Translation and norms*. *Multilingual matters*.
- Schwietter, J. W., & Ferreira, A. (Eds.). (2017). *The handbook of translation and cognition*. John Wiley & Sons.
- Seleskovitch, D., & Lederer, M. (1989). *Pédagogie raisonnée de l'interprétation*. Paris: Didier érudition.
- Shkedi, A. (2003). *The qualitative research – theory and practice*. Tel-Aviv University: Ramot
- Simas, D. M., & de Medeiros, O. R. (2005). Translation of Financial Statements. *Available at SSRN 645141*.p11
- Sin-wai, C. (2016). *The future of translation technology: Towards a world without Babel*. Routledge.
- Siregar, R. (2016). Translation Procedures Analysis: English - Indonesian Motivational Book. In *IOSR Journal of Humanities and Social Science (IOSR-JHSS) Volume 21, Issue 5, Ver. 5 (May. 2016) PP 51 57*. Retrieved June 5th 2019 from: http://www.iosrjournals.org/iosrjhss_papers/Vol.%2021%20Issue5/Version5/I2105055157.pdf

- Stoikovich, G. V., & Magazirova, M. V. (2023). Urgent problems of teaching translation with the emphasis on actual sentence division. *Samara Journal of Science*, 12(1), 298-302.
- Superceanu, R. (2000). *Elements of Discourse and Discourse Analysis: A linguistic approach*. Timisoara: Editura Orizonturi Universitare.
- Swales, J. (2004). *Research genres: Exploration and applications*. Cambridge University Press.
- Ternate. *International Journal of Advanced Science and Technology*, 29(7s), pp. 336 - 345. Retrieved June 30th 2020 from <http://sersc.org/journals/index.php/IJAST/article/view/9448>
- Aderelean, C. (2009). *Exploring Translation Studies*. București: Editura Conspres
- Tirkkonen-Condit, S. (1991). *Empirical research in translation and intercultural studies: Selected papers of the TRANSIF seminar, Savonlinna 1988*.
- Tognini-Bonelli, E. (2001). *Corpus linguistics at work*. *Corpus Linguistics at Work*, 1-236.
- Tottie, G. (2011). The development of impersonal pronouns in English. In J. L. Mackenzie & I. V. M. McAllister (Eds.), *Language myths, mysteries and magic* (pp. 189-208). Equinox Publishing.
- Trosborg, A. (1997). *Rhetorical strategies in legal language: Discourse analysis of statutes and contracts*. *Multilingual Matters*.
- Tymoczko, M. (2007). *Enlarging Translation, Empowering Translators*, Manchester: St Jerome.
- Tymoczko, M. (2018). "The history of internationalization in translation studies and its impact on translation theory". In L. D'hulst and Y. Gambier (eds.). *A History of Modern Translation Knowledge*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. pp.: 153-170.
- Venuti, L. (2012). *Translation changes everything: Theory and practice*. Routledge.
- Wells, R. (1996). *Nominal and Verbal Style in Sebeok T., ed., Style in Language*. New York: MIT Press, pp. 213-220
- Wodak, R. (2008). Introduction: discourse studies - important concepts and terms. In Wodak, R., & Krzyzanowski, M. (Eds.), *Qualitative discourse analysis in the Social Sciences*. (pp. 1-29). Basingstoke: Palgrave. PDF
- Wolf, M. (2014). *Culture as Translation—and Beyond: Ethnographic Models of Representation in Translation Studies*. In *Crosscultural transgressions* (pp. 180-192). Routledge.
- Yule, G. (1996). *Pragmatics*. Oxford: Oxford University Press.
- Zhang, X. and L. Teng. (2016). *Features and Methods of Translation of Long Sentence*
- Zhang, M. (2018, May). *Some Thoughts on the Influence of Culture on Translation in Literary Translation*. In 8th International Conference on Social Network, Communication and Education (SNCE 2018) (pp. 399-403). Atlantis Press.

Dictionaries

*** Dicționar tehnic englez – roman, Editia a II-a revăzută și adăugită. (2004). București: Editura Tehnica. ISBN 973-31-1587-8

*** Dicționarul Explicativ al Limbii Române: DEX, (2012). București: Institutul de Lingvistică Iorgu Iordan.

*** MACMILLAN English Dictionary for Advanced Learners, (2002). Oxford: Macmillan

*** Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English seventh edition. (2005). Oxford, Oxford University Press.

*** Longman Phrasal Verbs Dictionary. (2000). Edinburgh: Pearson Education Limited.

Christensen, A. J. (2005). Dictionary of Landscape Architecture and Construction. New York: McGraw-Hill.

Gorse, C., D. Johnston and M. Pritchard. (2012). A Dictionary of Construction, Surveying, and Civil Engineering. Oxford: Oxford University Press.

Harris, C. M. (2006). Dictionary of Architecture and Construction, 4th edn. New York: McGraw-Hill.

Hornby, A.S. (1995). Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. Fifth revised edition. Oxford: Oxford University Press

McIntosh, C. (2013). Cambridge Advanced Learner's Dictionary. Cambridge: Cambridge University Press.

Parker (ed.). (1993). McGraw-Hill dictionary of scientific and technical terms, 5th edn. New York: McGraw Hill.

PETRESCU, D., NICULESCU, G. (2004), Dicționar tehnic englez – român, București: Editura Tehnică, ISBN: 973-31-1587-8.

Porter, E. et al (eds). (2000). Collins Cobuild Dictionary of Idioms. London: HarperCollins Publishers.

Webster, L. F. (1997). The Wiley Dictionary of Civil Engineering and Construction. John Wiley & Sons, Inc.

Online dictionaries

IGI Global (<https://www.igi-global.com/>)

Collins English Dictionary (<https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english>)

Dictionary.com (://www.dictionary.com/browse/text)

Merriam Webster Dictionary (<https://www.merriam-webster.com/>)

Cambridge Dictionary (<https://dictionary.cambridge.org/de>)